

文藻外語大學 113 學年度第 2 學期教學綱要

壹、課程基本資料 *kāuyì jìqiāo*

課程名稱 Course Title	口譯技巧 INTERPRETATION SKILLS		
課程類別 (學制) School System	日間部四技 4-Year College of Day Division		
開課單位 Academic Unit	日本語文系		
授課教師 Instructor	謝惠貞	職稱 Academic Rank	副教授
師生互動 Data of Instructor	辦公室 Office	E412	辦公室電話 Office Phone Number
	電子信箱 E-mail	99627@mail.wzu.edu.tw	
	約談時間 Office Hours	週一 13:10-15:00、週二 13:10-15:00。請事先於廣度陪伴系統及教師電郵約定時間	
學分 Credits	2.0 學分	選課別 Category	<input type="checkbox"/> 必修 Required Course <input checked="" type="checkbox"/> 選修 Elective Course
開課類別 Course Length	<input type="checkbox"/> 學年課 Year-long course(2 semesters) <input checked="" type="checkbox"/> 學期課 semester course(1 semester)		開課年級 Year Taught: 3 年級 授課班級 Class Taught: 日四技日文三年級
課程內容概要 Course Content Synopsis	<p>■課程內容概要此課程乃承續上學期「口譯入門」課程，旨在學生可透過該課程學習基礎的中日口譯技巧。課程內容除了加強<u>跟述</u>、<u>重述</u>的技巧之外，跟述內容從短句到速度較快的對話或商務等實用性內容。並練習詞語之代換，同時學習基本筆記的方法，增進學生的聽力、注意力及記憶力，以培養母語與外語間的語言轉換能力。口譯練習以日文翻譯成中文為主。</p> <p>■主要授課語言: 日本語文(Japanese)</p>		
課程學習目標 Course Learning Goals	<p>修習本課程後學生得以獲得下列能力：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 習得跟述、重述技巧 2. 增進聽力、注意力及記憶力 3. 習得基礎筆記技巧 4. 習得完成三十秒至一分鐘長度的口譯之能力 		

學生先備知能 Prerequisite Knowledge Skills	基礎日語聽說讀寫之能力。日檢 N4-N3 以上。
教學學理基礎 Theoretical Foundation of Instruction	翻譯學 (Translation Studies) 口譯學 (Interpreting Studies)
評量 Student Assessment	<p>■評量方式與評分比例分配 Evaluation Criteria</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 平時成績：上課態度及重述練習和文字化作業，合計 40%。(如有加分活動，皆在小考、學習單等的平均分算出後加上，再乘以 0.4。) 2. 期中、期末考成績：各佔 30%，合計 60% <p>注意事項：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 課程內容與方式將視學生程度予以適當調整，以上課說明為準。上課練習及作業若有作弊或抄襲之行為，該科目以零分計算 2. 給欲加簽者：會在第一週面授課抽籤，請務必到課，除非特殊原因，額滿或逾期後，恕不受理。
	<p>■課堂要求 Course Requirements & Policies</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 每堂上課前需事先預習及聽 CD 做「重複」、「跟述」，以熟練該週上課所指定之內容 2. 按時完成並繳交文字化作業。 有請假者一週內補交成績*0.8，未請假者一週內補交成績*0.6，二週後不接受補交。 3. 上課務必攜帶隨身碟及字典(尤以電子字典為佳) 4. 課堂上驗收演練成果、分組討論、分組發表、心得經驗交流、深入學習等。
教材 Learning Materials	「請學生務必使用正版教科書」Please respect copyright and use original textbooks.
	<p>■教科書 Textbooks</p> <ol style="list-style-type: none"> 1、書名：自製教材
	<p>■參考書目或網址 References or Websites</p> <ol style="list-style-type: none"> 1、書名：中日逐步口譯入門教室 作者：蘇定東 出版社：鴻儒堂 2、書名：中日口譯入門教程 作者：楊承淑、山田佳奈美編著 出版社：致良出版社 3、書名：即戦力のある日本語学習法～通訳と認知 作者：王珠惠 出版社：大新書局 4、書名：逐步口譯與筆記—理論・實踐與教學 作者：劉敏華 出版社：輔仁大學出版社

貳、課程內容與進度 (Course Content & Schedule)

週次 Week	上課日期 Date	單元名稱 Units	授課方式 Instructional Approaches	作業、報告、考試 或其它 Assignments, Tests and Others	備註 Remarks
1	114/02/16 ~ 114/02/22	課程概述	在課堂講授與考試測驗之外，本課程每次上課皆讓學生練習跟述、重述、詞語之代換培養基本功，並運用個案教學研討、實作示範、發表、配合使用多媒體教學、使用錄音筆、影音檔來教學，以期能進一步提升學生學習成效。		
2	114/02/23 ~ 114/03/01	筆記技巧	使用教材 1		
3	114/03/02 ~ 114/03/08	筆記技巧	使用教材 2	交預習聽寫作業 (1)	
4	114/03/09 ~ 114/03/15	語篇分析	使用教材 3	交預習聽寫作業 (2)	
5	114/03/16 ~ 114/03/22	語篇分析	使用教材 4	交預習聽寫作業 (3)	
6	114/03/23 ~ 114/03/29	語篇分析	使用教材 5	交預習聽寫作業 (4)	
7	114/03/30 ~ 114/04/05	4/3 兒童節和掃墓 節補假			
8	114/04/06 ~ 114/04/12	期中考演練	使用教材 6		
9	114/04/13 ~ 114/04/19	期中考			
10	114/04/20 ~ 114/04/26	講解期中考			

11	114/04/27 ~ 114/05/03	順譯	使用教材 7	交預習聽寫作業 (5)	
12	114/05/04 ~ 114/05/10	順譯	使用教材 8	交預習聽寫作業 (6)	
13	114/05/11 ~ 114/05/17	逐步口譯 之連貫	使用教材 9	交預習聽寫作業 (7)	
14	114/05/18 ~ 114/05/24	逐步口譯 之連貫	使用教材 10	交預習聽寫作業 (8)	
15	114/05/25 ~ 114/05/31	逐步口譯 之連貫	使用教材 11	不用交作業，上課 玩口譯遊戲	
16	114/06/01 ~ 114/06/07	逐步口譯 之連貫	使用教材 12	交預習聽寫作業 (9)	
17	114/06/08 ~ 114/06/14	逐步口譯 之連貫 期末考預演	使用教材 13		
18	114/06/15 ~ 114/06/21	期末考			

① 听教材筆記，日翻中 15min

② 確認內容，自我檢視 20min

③ 跟述 10min